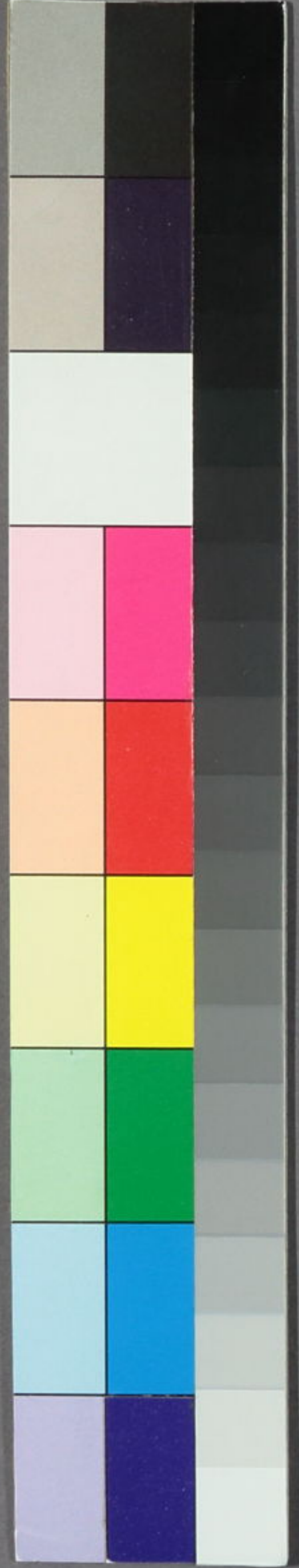


唐土行程記

三

凡85
2866
4-3

學大田稻早
館書圖
庫文田內者托寄
號五第書托寄
號14第
冊3第



八名五
2866
4-3

唐土行程記卷之三

越國文學播磨清絢 譯考

○十三日陰ル。今日杭州ヲ出立ス。崔溥等凡ソ杭州ニ逗留
スルコト七日トイフ。指揮楊旺崔溥等ヲ引ニトヒテ。武林
驛ヨリ出立シ。行事二里餘リ。城ノ北ノ見付門ニ至ル。凡ソ
城下町ノ長サ三里餘ト云。北ノ見付門モ三階作り。二重屏
ニテ。頗アテノ門ハ二階作り。凡ソ城下ニテ通ル所ノ二重
門十四。大橋十アリ。北ノ二重屏ノソトニ引續テ吳山驛ア
リ。三ツノ大橋四ノ層門アリ。北ノ見付門出離レヨリ。外町
一里許リ續ク。其先ニ天妃宮アリ。

大正七年九月廿四日
内田糸子氏贈



考ニ曰。天妃ハ唐土ニテノ船玉ノ神ゾ。

其アタリノ河ニ遊山船賣船甚多シ。遊山船ハ色々物好キアリテ。結構甚シ。此所ニテ船ニ乗ル。船三艘ヲ仕立テ。楊旺ソノ弟揚昇^{セリ}并ニ松門衛ノ千戸官傅榮。錢塘ノ人陳萱^{ケン}等七八人一艘ニ乗ル。崔溥ハソノ下役并ニ北京ノ人李節金太等ト一艘殘ル。朝鮮ノ人一艘ニテ。溥濟橋ヲ過グ。橋ニ三ツノ虹門アリ。橋ノ上ニ華光寺アリ。江漲橋ニハ四ツ虹門アリ。橋ノ上ニ役所アリ。ソレヨリ香積^{セキ}寺ニ至ル。東坡ガ遊ビシトイフニテ名高キ寺ゾ。通樂橋ニ至ル。諸方ノ賣船アツマリテ。播ノ立タルコト冬枯^カノ森ノゴトシ。橋ニ五ツノ虹門

アリ。此所ニテハ河幅甚廣クシテ。湖ノゴトシ。

○十四日陰ル。此所ニテハ河ヲ謝村河トイフ。南ノ岸ニ新ニ石ノ堤ヲ築ク。長サ三里許リ。甚丈夫ニ見ユ。ソレヨリ數多ノ橋ヲ過ク。萬壽橋。福壽橋。福德橋ナドノ名アリ。崇德縣ニ至ル。縣令ヲ趙希賢^キ字ハ堯卿トイフ。崔溥ニ粮饌ヲ贈ル。又船ニテ夜通シニ行ク。

○十五日晴ル。西水驛ニ至ル。驛ノ前ニ石ノ柱ヲ立テ。廊下作りノ家ヲ河中ニ作ル。長サ百間許リ。驛ノ役人ヲ何榮トイフ。野菜魚物鷄ナドヲ贈リ。并ニ詩三首ヲ贈ル。崔溥コレヲ和ス。何榮ガ曰。吾朝ノ郎中祈順。行人張欽。先達テ朝鮮ニ使

皇華集ヲ著ス。貴國ノ人コレヲ和スル者衆シ。徐居正ナルモノアリ。其隨一タリシガ。今ハ何ノ官トナレル。崔溥ガ曰。今ハ議政府ノ左贊成トナレリト。西水驛ヨリ一ツノ大橋ヲ過テ。嘉興府ニ至ル。嘉興府ハ春秋時雋李トイフ。吳王敗北ノ地。屋宅萬端大方寧波府ト同シ。夜風雨ヲ侵シテ船進ム。曉ニ至リ平望驛ニ至テ泊ル。

○十六日陰ル。船進テ九里石塘ニ至ル。此塘ハ大湖ヲ障防ク。大湖ハ一名ヲ震澤トモ五湖トモイフ。長サ五十里アリ。湖ノ中ニ西洞庭東洞庭ノ二山アリ。湖東北ニ靈岩山アリ。一名硯石山トイフ。吳王夫差館娃宮ヲ築ケル舊跡ニテ。風

景言葉ニ述ラレズ。垂虹橋アリ。

考曰。垂虹橋一名吳江ノ長橋トイフ。湖ニ跨テ懸タリ。廣大美麗比倫ナシト云ヘシ。虹門凡ソ四百餘アリ。宋以來名人ノ題詠甚多シ。

祝聖門ノ前十四重ノ大塔アリ。天ニ登ル梯トモイフベシ。ソレヨリ吳江縣ニ至ル。石ノ大橋アリ。虹門七十餘アリ。夜半過ニ姑蘇驛ノ前ニ至ル。凡ソ此アタリハ。人家大方相續テ繁華佳麗甚シ。

○十七日晴ル。蘇州古ハ姑蘇トイフ。城下ノ廣サハ。杭州ホドアリ。姑蘇臺今ハナシ。崔溥傳榮ニ問テ曰。此驛ニ姑蘇臺

ノ舊跡アルカ。傳榮が曰。左ニ非ラス。姑蘇臺ノ舊跡ハ。城ノ北手
 ナル。姑蘇山上ニアリ。礎ハ今モ残り。宋ノ高宗臺ヲヨミニ築テ
 姑蘇ト名ツケラル。今又スタレテ驛トナル。今ハ城中ニ一ツノ臺
 ヲ築キ。姑蘇臺ノ額ヲ懸ケタリトイフ。午頃ニ貴官人王氏
 宋氏ナルモノ。崔溥ヲ禮賓館ニ呼寄せ。問テ曰。汝ガ官ハ何
 ノ品ゾ。崔溥が曰。五品ノ官タリ。又問テ曰。汝詩ヲ能スルヤ。崔
 溥が曰。吾國ハ經書歴史ヲ本トス。詩ヲ賤トス。又問テ曰。箕
 子後胤アリヤ。崔溥が曰。箕子ノ後胤ハ百濟ノ為ニハサル。箕子
 ノ廟平壤ニ在リ。吾國春秋ニシテ祭ル。又問テ曰。汝ガ國何
 トシテ能ク陪唐ノ大軍ヲ退ケタルヤ。崔溥が曰。謀臣猛將兵

ヲ用ユルニ道アリ。士卒皆上ヲ親ミ死ヲ輕ズ。故高麗ノ一
 國ヲ以テサヘ。兩度ニテ大國ノ大軍ヲ退ケタリ。今日ニテハ
 新羅百濟高麗ヲ併テ吾國トス。物多ク地廣ク。財富ニ兵彊
 シ。忠智ノ士勝テ數フベカラズ。
 考曰。文録ノ役ニ吾兵一度入ル。八道烟トナル。忠智ノ士何
 レ岩穴ヘ逃ケコミタルヤ。笑フベシ。然レハ異國ヘ行テ
 ハ。本國ノ事ヲバナルホド譽テイフベキ理ナレバ。崔溥
 ガ對テ尤ムベキニハアラズ。
 此問答畢テニ官人ヨリ米豆腐素麵各一盤ヲ贈ル。崔溥詩
 ヲ作リテ以テ謝ス。鄭氏ノ官人アリ。約軒ノ詩ヲ出シテ。和

ヲ崔溥ニ求ム。崔溥ソノ詩ヲ和ス。ソノ時米六斗鵝一羽野
菜胡桃各一盤ヲ贈ル。李節金太へモ料理物ヲ贈ル。

考曰詩ハ賤シトシテ作ラズトイフロノ下ヨリ和韻ヲ
シ。忌中トイフテ鵝ヲ受ク笑フベシ。

夜半頃月ニ乗ジ。船ニ棹サシテ閭門ヲ過ク。閭門ノ外ニ通
波亭有リ。本高麗亭ト名ヅク。宋ノ元豊年中築テ以テ高麗
朝貢ノ使者ヲアシラフ所トイフ。ソレヨリ接官亭ニ至ル。
亭ノ西ノ山手ニ大ナル塔アリ。寒山禪寺トイフ名所ゾ。所
謂楓橋夜泊ニ。夜半鐘聲ト作レルハコレナルゾ。今モソノ
所ヲ楓橋トイフ。蘇州ハ古へ吳會トモイフ。東ハ海ニ濱リ

ス。三江ヲ控キ五湖ヲ帶ブ。沃野千里。海陸ノ珍寶山ノ如ク。
織物卷物。金銀珠玉。諸藝者諸職人。富商大賈。皆コレニ集ル。凡
ソ四百餘州ニテハ。第一トイフベシ。城下ノ通り筋。四里許
リ。町ノ真中ニ石板ヲ布テアリ。人物屋宅ノ華麗。湖山ノ風
景。誠ニ筆ニモ言葉ニモ悉サレズトイフ。崔溥等夜ニ入テ
到着シ。又夜ヲ帶テ發足ス。ソレ故ニ見ラトセル所ヲシト
イフ。七堰八門六十坊三百九十橋ナド。白樂天ガ詩ニモ作
リ。昔ヨリ全盛ノ地ニテ。今ハ倍甚シトイフ。

○十八日晴ル。明方官人吳邀トイフモノアリ。楊旺ト同船
ス。崔溥ヲ邀テソノ船ニ來ラシム。陳萱崔溥程保トヲ同道

メ行ク。茶飯ナドヲ出シテ。片時會面ス。折シモ順風吹起リケレバ。崔溥等三艘ノ船。皆北ニ向テ馳ス。東ニ虎北寺アリ。

考曰。北ノ本字ハ。聖人ノ御諱ナレバ。決メ書ニジキゾ。歴代聰明主モ。氣ツカズシテ禁制ナカリシニ。康熙帝ニ至テ。始メテ禁シタモフトイ、傳フ。

西ニ方山アリ。西所ノ塔トモニ高キコト。天ニ柱スルガゴトシ。ソレヨリ濟野鎮ニ至ル。此所ニ公儀ノ船關所有リ。南北往來ノ船凡ヲ改ム。太監某姓ナルモノアリ。蘇州杭州ナドニテ。織物漆物等ノ官用ヲ申付ケ。事濟テ北京へ歸ルガ。

今此所ニ船懸リス。所ノ貴キ役人共。カノ宦官ノ船へ暇乞ニ行キ酒宴ラス。珍キモノト思ヒテヤ。崔溥ヲモ彼船へ呼寄セタリ。カノ太監崔溥ニ問テ曰。天順成化年中ニ。汝ガ國へ勅使ニ行キタル太監ドモノ名元ヲ語レ。聞フズルゾ。崔溥答テ曰。天順年中ノ事ハ。某幼少ニテ覺ヘズ候。成化年中ニハ。鄭姜王金ノ四太監前後來リタモフ。曰。鄭姜玉三人ハ皆已ニ作故。金太監ハ今北京ニ在リ。崔溥ガ曰。作故ノ二字合點參ラズ。太監ガ曰。中國ノ人死者ヲ謂テ作故トス。已ニ古人トナルライフト。因テ問テ曰。汝ガ國ニテハ死者ヲナニトイフ。崔溥ガ曰。物故トイフ。曰。物故トハ何事ゾ。崔溥ガ

曰物ハ事。故ハ無。死者ハモハヤ事ヲヨクスルコト無^{ナキ}ラ
 フ。又問テ曰汝ガ國ハ何ノ經書ヲ尊^{ツク}ブ。崔溥ガ曰四書五經
 ヲ尊^{ツク}ブ。又曰汝ガ國ニモ亦學校アリヤ。崔溥ガ曰國王ノ城
 下ニ成均館^{セイイケン}有リ。又宗學中學東學西學南學アリ。其外ノ府
 州郡縣ニ皆郷校アリ。郷學堂アリ。又家々ニ局堂アリト。太
 監ガ曰古ヘノ何レノ聖賢ヲ尊^{ツク}ブ。崔溥ガ曰孔聖人ヲ尊^{ツク}ブ。
 又曰汝ガ國ノ忌中ハ如何ニ。崔溥ガ曰文公ノ家禮ヲ用^フフ。
 又曰禮刑ハ如何ニ。崔溥ガ曰礼ハ吉凶軍賓嘉有リ。刑ハ大
 明律ニ從^フフ。曰年號ハ如何ニ。崔溥ガ曰大明ニ從^フフ。曰今年
 ハ何レノ年ゾ。崔溥ガ曰弘治元年ニ非^ズヤ。曰日數モナキ

ニ何ヲ以テ知リタルヤ。崔溥ガ曰吾國貢獻絶ヘズ知^レサ
 ル者ナシ。曰冠服ハ中國ト同ジキカ。崔溥ガ曰大方同ジ。但
 シ襪績^{ヒキ}トリカタ少シ違ヒアリト。太監ソノ時崔溥ヲメ程
 保以下ノ者ヲ集メ。酒礼ヲ行ハシメテ見物ス。太監三官人
 ト手ヲ拍テ大ニ笑^フ。カクテ米ニ石猪肉野菜藥果各一盤
 酒五器ヲ贈ル。崔溥受テ退ク。ソレヨリ船ニ乗テ通夜^{ヨモスカラ}行^キ錫
 山驛ニ泊ル。

○十九日晴ル。無錫縣令料理物ヲ贈ル。建渡橋ヲ過テ。無錫
 縣ニ入り城下ニ至ル。即千古ヘノ吳ノ泰伯ノ都シタモ^フ
 所ゾ。暮方採菱橋ニ至ル。橋ノ東西ニ二重作りノ閣アリ。進

士ノ牌樓トイフ。ソレヨリ三ツノ大虹橋ヲ過ギ。常州府ニ至ル。城下ノ町一里許リアリ。コノ所ハ吳ノ延陵ノ季子ノ知行所ニテアリシトイヒ傳フ。

○二十日晴ル。呂城驛ヲ過ク。午過ヨリ陰ル。ソレヨリ宿驛橋ナドヲ多ク過テ。丹陽縣ニ至ル。大雨ヲ侵シ通夜漕テ。鎮江府ノ新門ニ至ル。

○二十一日陰ル。南水關ヨリ城下ヲ横ニ見テ。南へ過ギ又西へ通りテ。京口驛ニ至テ泊ル。京口關ノ開ノ口引汝ニテ。本河ノ大江へ船ヲ乘リ入ル事ナラズ。ソノ所ニテ潮待ス。李節金太等來リ別レテ曰。三月ノ末ニハ。北京ニテ對面ス。

ベシトイフ。鎮江府ハ吳ノ孫權ノ築ケル鍊瓮城ノコトゾ。北固山多景樓焦山金山トモニ此所ノ名所ゾ。龍延寺ハ宋ノ神宗ノ夢ニ遊ボタマヒシトコロニテ。此モ名高シ。城ノ東北ノ角大江ノ岸ニ臨ム。コレ即チ揚子江ゾ。其水上ハ蜀ノ岷山ヨリ出ヅ。所々ノ河々ヲ合テ南京ヲ通り。此辺ヨリ四五十里ホド水下ニテ大海ニ入ル。世俗ハ洋子江トイフトゾ。河幅ニ里許リアリ。

考曰。揚子江ハ蜀ノ國中ヲ流ル。内ハ甚狹シ。三峽ヲ過キ。楚國へ入テ。頓ニ廣大ニナル。其最廣キ所ハ。河幅八里ホドアリ。南京ノ辺ニテハ又狹クナツテ五里ホドアリ。

此鎮江ハ南京ノ餘程水下ナルガ。南京ヨリハ又狹シト見ヘタリ。海ヘ入口ハ又廣クナリテ。四五里ホトアリ。凡ソ河ノ長サ九百三十里ホド、イフ。唐土ニテ隨一ノ大川。異國ニモソノ類ハナカルベシ。唐土ニテ黃河トコノ大江共ニ西ヨリ東ヘ流ル、ニ因テ。光陰ノ移リ行ク事ヲ東流トイフ事。詩ナドニモ多クツカフ。黃河ハ河幅廣キ所十丁アマリ。至テ狹キ所ハ百間ニタラス。然レ其名高キコトハ。大江ノ右ニ出ヅ。ソノ満水ニテ國郡ノ大害ヲナス事モ。大江ニ百倍ス。黃河ノ水ヲ引テ枝河トシ。江南ヨリ北京廻米ノ船ヲ通行スル。コレヲ運河トイフ。

崔溥等モ江北ヘ渡リテハ。カノ運河ヲ乘船メ北京一行キタリ。運河ノ事ニ掛合タル官人上ハ大臣ヨリ下ハ軍卒ニ至ルニテ。人數凡ソ十二萬人餘アリ。黃河ノ堤大方ニ重堤ニメ。其外堤ハ二里モ三里モ隔テ築ク。ソノ外堤ノ内ノ土地ハ捨地ニシテアリ。コレ等ニテモ黃河ノ懼ルベキハ考ヘシルベシ。大江ハ黃河ニ比スレバ。上ニイフ通り廣大ナレト。其害ハ甚少シ。物入モ千百倍少シ。○二十日晴ル。曉ニ至リ潮時宜シトイヒテ。開ノ口ヲ開テ大江ヘ漕入ル。金山寺ノアタリヲ過レバ。河中ニ江豚幾等トモナク波ノ上ニ戯ル。此方ヨリミレハ野馬ノ群遊フガ

行程記卷之三
如し。

考曰江豚ハ世ニイフイルカノコトゾ。海鯨ニ似テ小キ
ニシテ。潮ヲ吹クコトモ亦海鯨ト同ジ。凡ソ大江ノ中ニ
ハ海魚甚多シ。海ヨリ河上ヘ海魚ノ洩ル事。凡ソ七八十
里ホドハ上ルト見ヘタリ。物産者往々唐土人ノ魚ヲイ
フ事。河海ヲ混合ストイフテ非レルハ。却テ誤リナルゾ。
カクテ順風ニテ。向ヘノ岸ヘ船ヲ着テ上リ。ツ、ミノ上ヨ
リ四方ヲ一覽ス。江淮勝槩樓道ニ當テ崢嶸タリ。傳滌ガ曰。
汝ガ國ニ韓氏ノ女アリ。吾國ニ居ル汝コレヲ知レリヤ。崔
溥ガ曰。ナルホド聞傳ヘタリ。楊旺ガ曰。カノ韓氏ハ先帝ノ

乳母トナル。其墓ハ北京ノ天壽寺ニ在リト。夜ニ入テ廣陵
驛ニ至ル。

○二十三日雨フル。揚州府ノ城下ニ至ル。コレ即子階ノ代
ノ江都ノ地ニテ。江北ノ一大繁華ノ城下ゾ。十里ノ珠簾二
十四橋三十六陂ノ水ナド。最名高キ舊跡ナレト。崔溥等船
ニテ通行セルニ因テ。悉クコレヲ見ズ。唯鎮淮樓ヲ見ルノ
三。此樓ハ城ノ南門ニテ。三階作りニテ甚麗シ。コレヨリ行
行テ邵伯驛ニ至ル。驛ノ北ニ邵伯湖アリ。甚廣シ。水漲リ風
烈キニ因テ。湖ヲ渡ルコトナラズ。ソノ所ニ一宿ス。揚州衛
ノ百戶趙氏ナルモノ。崔溥ニ謂テ曰。六年前ニ汝ガ國ノ李

行程記卷之三

暹トイフモノ。此所ニ漂着ス。汝知りタルカ。崔溥カ曰。ナル
ホド承リ又。趙氏カ曰。李暹モ初メハ海賊ト疑レ入牢シタ
リ。都指揮ノ官郭大人。李暹ガ作レル詩ニ。布帆十幅不遮風
ノ句アルヲ見テ。暹ガ海賊ニ非ルヲ知り。出牢サセヨクア
シラヒ都ヘ送りソレヨリ。汝ガ本國ヘ送り帰サレタリト。
趙氏又問テ曰。汝海岸ニ漂着セシヨリ。此所ニ至ルニテ。凡
何程ノ道ゾ。崔溥カ曰。凡ソ二百五六十里モアルベシ。趙氏
カ曰。然ラバ汝ガ憂ハ李暹ニ愈レリト。崔溥カ曰。吾父新ニ
死メ未葬ラス。母ハ年已ニ老タリ。我悲痛ノ心。天蒼ク地黒
シトイフ。

○二十四日晴ル。孟城驛ニ至ル。

○二十五日陰ル。一番鷄ニ孟城驛ヲ發足シ。高郵州ニ至ル。
大ナル湖アリ。コレモ亦繁華ノ場所ニテ名高シ。夏ノ禹王
ノ時ハ。江水淮水未落合ズ。故ニ禹貢^{シタカマフ}泗于江海^ニ達于淮泗^ニ有
リ。吳王夫差ニ至テ。始メテ溝河ヲ附ケ。隋ノ代ニコレヲ堀
廣ケ。船ノ往來自由トナル。湖中ニ嶋アリ。

考曰。凡ソ此邊ニ湖トイフテアルハ。皆マヤハリ河ニテ。
水上水下船ノ往來スル所ゾ。日本ニテ箱根諏訪余湖ナ
トノ湖トハ違ヘリ。

湖ノ堤ヲ西河塘トイフ。大木ヲ以テ柵トス。柵ノ長サ七里

アリ。陳萱ハ楊旺ガ物書役ヲ勤メテ來レリ。貪欲傳訛ナル
モノナルガ。崔溥ガ軍卒金粟ヲ怒テ。楊旺ニ愬フ。旺金粟ヲ
杖ウツ。崔溥楊旺ヲ尤ム。傳榮私ニ崔溥ニ告テ曰。楊公ハ麤
鹵ノ人ニテ。道理ヲ數ニ足ラス。了簡シタニヘトイフ。
○二十六日陰ル。范光湖寶應湖白馬湖ナドヲ過テ。淮陰驛
ニ泊ル。コノアタリ東ノ岸ニ石或ハ木ヲ以テヒシト堤柵
ヲナス。

○二十七日雨フル。淮陰驛ノ向ノ岸ノ馬頭ニ漂母祠アリ。
淮陰侯市人ノ股ヲク、リシモ此所トイフ。祠ノ北ニ下橋
アリ。船ニテ淮安府ノ城下ニ入ル。コレモ亦都會敏示

華ノ場所。名所舊跡神社佛閣官署軍營多シ。大雨ヲ侵シ
テ淮河ヲ過。一名ハ黄河トイフ。

考曰。黄河ノ枝河ノ運河ト淮水ト落合所ヲ。黄淮合流ト
イフ。高堰トイフ堰アリ。厚童丈夫ナルコト。唐土ノ隨一
トイフベシ。崔溥ソレヲ聞誤リタルナルベシ。

崔溥傳榮ニ問テ曰。黄河淮水源モ海ヘ入ルノ地モ同ジカ
ラザルニ。今合セテ淮河トスルハ何ゾ。傳榮ガ曰。吾太明ノ
朝ニアツテ。黄河ノ枝河ヲ淮水ヘ注テ海ヘ入シム。禹貢ニ
謂トコロトハ同ジカラズト。淮水ノ河幅一里許リ。深サハ
底ナキガ如シ。水勢甚急ニシテ懼ルベシ。

考曰。黃淮合流ノ所ナラバサモアルベシ。ソノ外ニテハ
 淮水ハ水清ク流レ弱ク。深サモ左程ニハナシ。楚ノ項羽
 百餘騎ニテ。淮水ヲ馬ニテ渡ラレシ事。史記ニ出ヅ。明末
 ノ閩賊モ清人モ易ク淮水ヲ騎馬ニテ渡ル。明史明紀事
 本末博物典彙ナドニ出ヅ。

龜山アリ河ニ臨ム。百戸趙氏ガ曰。此山ノスソノ水中ニ一
 物アリ。形猿ノゴトシ。長キ鼻高キ額青キ身白キ首眼ノ光
 リ電ノゴトシ。大島水ヲ理メタニヒシ時。鎖ヲ以テ此物ヲ
 繫テ。此水中ニ住シメ。淮水ヲメ穩カニ流レシメタモフ。今
 ノ世ニテモコノ物ノ形ヲ繪圖ニメ所持スレバ。淮水風波

ノ難ヲ免ルトイフ。

考曰。淮水ノ神ヲ無支祈ト名ツク。形ハ猿ノゴトクナレ
 氏。神通廣大變幻自由ニメ。天ニ跨リ地ヘ入り。風ヲ起シ
 雨ヲ降ス。百萬ノ人ヲ以テ攻レトモ。服スルコトナラズ。
 禹王諸ノ山川ノ神ヲ名寄。神兵數萬ヲツカハシ攻サシ
 メタモフ。カノ物チツトモ畏レズ。一度身ヲ動セハ天地
 暗闇トナツテ。大雨雷電水波震動シ數多ノ神兵立足モ
 ナク敗北ス。禹王コ、ニツイテ。神筭聖慮ヲ回ラサレ。庚
 申ヲシテコレヲセメサシメタモフ。コ、ニツイテサハ
 カリ大勇猛變幻ノ妖神ヲ屈服セシメタニヒ。黄金ノク

サリヲ以テ其項ヲツナキ。コレヲ淮水ノ中ニ沈メタモ
 フト。コノ事ハ岳瀆經ニ出ヅトイフ。岳瀆經ハ戰國ノ人
 ノ作ニテ。文モ甚宜シキ由。元末明初ニテハ全書アリシ
 トカヤ。宋景濂ハ全書ヲ見タリトイフ。胡元瑞此コトヲ
 悉ク評論ス。何レニモ兒童ノ啼ヲ止ル。鬻婚猿姻ノ書ノ
 類ニハアラス。淮水ノ神ヲ繫シ金ノ鎖ヲ漁者ノ網ニ入
 テ数文引上ゲタリシトイフ事。輟耕錄ニモ出ツ。西游記
 ハ。右ニイフ淮水ノ神無支祈ヲ本トシテ作り出セルニ
 似タリ。然レ氏點金作鉄ハイフニテモナシ。
 ○二十八日陰ル。大風牽船ニテ清河口ニ洊ル。

○二十九日晴ル。桃源驛ノ西ニ三結義ノ廟アリ。劉先主關
 張ノ三人ヲ祠ル。

○晦日陰ル。鍾吾驛ニ至ル。驛ノ北ハ宿遷縣ノ地トイフ。順
 風ニ帆ヲ揚テ行クコト飛ガゴトシ。夜中ニ直河驛ニ至ル。
 五更ニ雷電シ雹ヲ降ス。

○三月朔日陰ル。沂水東北ヨリ流レテ。運河ニ落合フ。下邳
 ノ驛ニ至ル。驛ハ邳州城下ノ南ニ在リ。邳ハ古ヘノ剡子國
 ノ。城東ニ剡子ノ廟アリ。聖人官ヲ問玉イシ所ゾ。其西ニ艾
 山アリ。齊侯魯侯會面ノ所ゾ。石磬山ハ河ノ傍一里許リニ
 在泗濱浮磬ノ名所ソ。凡ソ杭州ヨリ北ノ方ハ。大形平地ニ

テ稀ニ遠山ヲ見ル洋子江ヨリ北ニテハ聊カノ山モナシ
邳州衛ノ太守李某指揮官韓某素麵豆野菜ヲ贈ル驛ノ前
ヨリ西ニ轉シテ邳州ノ城下ヲ過ク曉ニ新安驛ニ至ル崔
溥等運河ノ船ニ乘シヨリ以來ハ兩岸高クシテ四方ヲ見
回スコト少シ。

○二日雨フル呂梁ノ小洪ニ至ルヒシギ竹ヲ以テ索トシ
テ船ヲ牽上ス岸ノ西ニ關公ノ廟尉遲敬徳ノ廟アリ房村
驛ヲ過テ呂梁ノ大洪ニ至ル水底ニ數多ノ大石トモ或ハ
伏シ水面へ出ルアリ水中ニ伏スルモアリ此所ニテハ水
勢石ニ激メ聲百千ノ雷ノ如シ東ノ岸ニ石堤ヲ築ケリ空

船トイヘ凡必ヒシギ竹ヲ以テ牽上ス牛十匹程ノカヲ用
フトイフソノ人カヲ費ヤスコト推量スベシ

考曰呂梁洪唐ノ末ヨリ名高キ名所東坡ノ詩モアリ

陳萱崔溥ニ謂テ曰呂梁洪ハ大禹掘穿セタニヒテ後ニ唐
ノ秦叔寶補修セシトイフ

○三日風雨山上ニ石佛寺アリ華麗甚シ其西ニ騎馬臺ア
リ項王ノ舊跡ニテ名高シ徐州ノ城下ヲ通ル項王コ、ニ
都シテ西楚ノ霸王ト稱セラレシ所ゾ城ノ東ニ黃樓ノ舊
基アリ東坡徐州ノ守護タリシ時立ラレタル所ニテ弟ノ
子由賦アリ

考曰東坡徐州ニ守タル時。黄河大ニ漲リ城下皆湖トナル。東坡能防キ能守テ數萬人ノ命ヲ救フ。人民コレヲ戴クコト神佛ノ如シ。ソノ忠勇仁惠コレゾ誠ニ不朽トイフベシ。

百歩洪ニ至レハ。洙泗濟汶沛ノ五ツノ河東北ヨリ沛睢ニツノ河西北ヨリ合テ七ツノ河徐州ノ城北ニ至テ落合フ。カノ百歩洪ノ水ノ勢急ナルコトハ呂梁ニ及バ子氏サガレキコトハ尤甚シ。崔溥等ガ船モ人夫百餘人ヲ以テ兩方ノ河岸ヨリヒシキ竹ノ綱ヲ以テ空船ヲ引ノボス。崔溥ハ傳榮等トカノ船ヲ牽岸ノ上ヲ行ク。道ニ石板ヲ布テ道甚

善作リタリ。崔溥ガ曰。コノ道ヲ作リタルモノハ功德甚廣シ。ソノ子孫榮フベシト。傳榮ガ曰。昔シハ此道甚宜シカラザリシニ。近年郭昇尹庭用トイフ兩人コレヲ修補ス。石板ヲ布カスガヒヲ打シツクヒヲ以テ隙ヲ塞ク。ソレニ因テ加様ニ丈夫ニシテヨロシトイフ。

考曰道橋ヲ修補スルハ誠ニ廣大無邊ノ功德トイフベシ。足弱病人女子童子并ニ旅人ナド忝シト思フ一念天ニ通ズ釋氏ノイフ九重ノ塔ヲ作ニ愈ルベシ。今夫數十錢ヲ馬夫轎夫ニマシアタヘ。二三錢ヲ乞食ニトラスレハ幾度モ戴キテ拜謝ス。又野菜ヲ賣ノ輩ナト嚴冬酷暑

トモイワス。形ヲ勞シカラ苦テ擔ヒ賣ル買者ノ直段ア
 ハザレバ奮然トシテ去ル呼還シテ一錢二錢價直ヲニ
 セバ莞然トシテ笑ヲ含テコレヲ賣錢ノ世ノ中ニ重ヤ
 ラルコトカクノ如シ。然ルヲ道橋ノ悪キニ因テ通り
 得ザル時ハ無益ノ事ニ數多ノ金錢ヲ費シナカラ誰一
 人忝ケナシトイフ者無取ルヘキ筈ノコトノ様ニ思ヒ
 或ハ思フマニ貪リ取りテモ未取りタラザル顔色ヲ
 ナス。ソノ所ニ住者ハ却テ氣ヅカザルガ多シ。獨木橋ヲ
 高履ニテ通ルナド珍ラシカラズ。旅人或ハ老人病人ナ
 トハイカバカリノ苦トヤ思フサレバ惡少ノ類ニ至テ

ハワザトモ道橋ヲ損セサセタク思フモアルベシ。ソノ
 所ノ者ハ風雨アラケレバ人々心勇ラシテ居コト。猶網
 ヲ構テ落魚ヲ待ガゴトシ。ソノ司牧トナルモノ。豈窮人
 ノ膏血ヲシテ惡少無頼ノ輩ノ饒賜ニミタシムルヲ知
 ナガラコレヲ餘所ニ見テ居ルベケンヤ。若又コレヲ知
 ラズハ下情ニ通ゼザルモノトイフベシ。金湯ノ固メハ
 文武ノ兩道正シク仁恩厚キニアリ。司牧タルモノ子孫
 ノ繁昌センコトヲ思ハ。繁昌スベキノ理ヲ考ヘキコ
 トゾ。
 カクテカノ險阻ヲ瘳上シテ。汴泗交流ノ所ニ至テ泊ル。

○四日晴ル。船ヲ牽テ遮運所ニ至ル。船ヲ以テ橋トシ大浮橋ト號ス。橋ノ上下ニ檣ドモ集リ立テ森ノ如シ。橋ノ中程ノ船ニ艘ヲハメハツシニシテ。往來ノ船ヲ通ス。

○五日晴ル。曉船ノ中ヨリ九里山ヲ望見ル。コレ項王ノ古戰場也。洞山ニ閻魔ナド十王ノ像ヲ安置ス。夾溝驛ニ至ル驛ノ役人甚馳走ス。杜玉ニ米一斗ヲ贈ル。陳萱杜玉トコレヲセリアフテ。玉萱が額ヲハル。黃家開ニ眉山萬翼ノ碑アリ。運河ノ事ヲイフ。

○六日晴ル。沛縣ニ至ル。漢ノ高祖誕生ノ地也。縣ノ東北ニ泡河アリ。河ノ向ヒニ高キ臺アリ。歌風臺ト額ヲ書高祖ノ

大風ノ歌ヲ作ラレシ所トイフ。縣ノ東南ニ泗亭驛アリ。高祖泗上ノ亭ノ長トナル所。河ノ西岸ニ圯橋アリ。張良黃石公が為ニ履ヲ取りシ所也。傅榮が曰。江南ヨリ北京へ行船路ハ元ノ至。正年中ニ始メテコレヲ開キ吾太宗ノ朝ニ至テ。其功全ク成ル。平江候ヲ以テコレヲスベツカサトラシム。萬世長ク其賜ヲ受タリ。

考ニ曰。平江侯ハ平江伯陳瑄ガコト也。瑄死後ニ侯爵ヲ贈ラル。

○七日ル。陰リ。雨フル。兗州府ノ地ニ至ル。兗州ハ即チ魯國ノ事也。沙河驛ヲ過魚臺縣ノ地ニ至ル。觀魚臺アリ。

魯ノ隱公魚ヲ觀ニ所ゾ。ソレヨリ宿ヲ過ル事ニツ三ツニ
テ穀亭開ニ至ル。河岸ニ上リテ望メハ。東北ニ遠山アリ。高
大ニハ見ヘズ。傅榮ガ曰。アレコソ即チ尼北山ゾ。アノ山ノ
下ニ孔里有リ。洙泗沂ノ三ツノ河アリ。
考ニ曰。聖人ノ御子孫ヲ宗以來ハ。世々衍聖公トイフ。明
清ニ至テ礼待倍尊シ。正ニ位金印ニテ。子孫長ク曲阜縣
ヲ理メラル。其地ノ物成皆其知行ト成テ。名實共ニ尊貴
ナルゾ。凡ソ聖廟ノ結構言語ニモ及バレズ。孔林一里四
方ノ内。箴抱ヘトモナキ大木天ニ接リ。日月ノ光リモ見
ヘサルホドナレ氏。其一里ニ餘レル林中ニ荆棘ヲ生セズ。

毒蛇猛獸鷲鳥ノ害ナシ。聖人手ツカラ植サセラレシ檜
木。世ノ理乱ニ從テ。或ハ榮ヘ或ハ枯ル。聖人御存生聊カ
ノ奇異ヲモ仰ラレガルニ。御没後ニ至テノ御威靈神驗
誠ニ凡夫ノ窺ヒ測ルベキ所ニアラス。只ヒタスラニ恐
ニ敬ヒ奉ルベキモノゾ。
又東北ヲ望メハ。甚遠ク高山ヲ見ル。數十里ニ亘テ雲カ山
カト疑ハル。傅榮ガ曰。アレコソ泰山ナレ。此度若陸路ヲ行
クナラバ。兗州曲阜縣ニカ、リ尼北山ヲ過キ。洙泗ノ水ヲ
渡リ。孔廟ヲ礼拜シ。泰山ヲモチカクニ見ルベシ。此船中ヨ
リハ程遠ケレハ。詳ナラズトイフ。

考ニ曰泰山ハ五岳ノ一ツニテ岱宗トモイフ。人間ノ生
 ル、ヲ司ドリタモフ。四百餘州ノ惣生土神トモイフベ
 シ。又豊土ノ獄アツテ。人ノ死ヲモ司リタモフ。故ニ天下
 ノ人智愚貴賤老弱男女ヲイハズ皆ニ泰山參リラセザ
 ルハナシ。其内江南ノ人ハ武當山へ參ルモ多シ。江北ノ
 人ハ一圓ニ泰山へ參詣ス。吾大日本ニテ。伊勢兩宮
 へ參詣スルガゴトシ。其參リ様ハ精進潔齋メ世ニイフ
 山上參リト同ジ。此事李唐ノ代ヨリ以後ハ倍盛ニナル。
 五雜俎ソノ外ノ書ニ多ク出ツ。
 泰山ノ天下ニ名高キ事ハ右ニイフ通りゾ。其上古ヘヨリ

天子ノ封禪ノ礼ハ皆此山ニテ執行ヒタモフ。五岳ノ中
 ニモ勝レテ用ヒラル然レ其山ノ高サハ只三里餘リ
 ナラテハナシ。其險阻モサシテ驚クベキニ非ス。五岳ノ
 中ニテハ。華山衡山最峻ニシテ高シ。此二山ハ高サ五里
 程ヅ、アリ。蜀ノ峨嵋山ハ五岳ノ外ナレ。高サハ八里
 ニ餘レリ。山ノ奇幻ナルハ。閩ノ黄山ヲ隨一トス。吾
 大日本ノ妙義山ノ類ニテ。峰數甚多シ。山ノ明麗ナルハ
 雲南ノ點蒼山ヲ隨一トス。點蒼ハ高サモ四里ホトアリ
 明麗ナル許リニ非ズ。遼東ノ長白山ハ高サ二十里アリ。
 四百餘州隨一トイフベシ。崑崙山ノ事ハ荒誕不經ニテ

實ノ高サハ知ズ。先ハ唐土ニモ異國ニモ長白山ノ上ニ
立ツ山ハアルニ。邊土ニアリテ登リシモノ寡ク題詠
トテモアラサレバ。名ハ左程ニ高カラス。清ノ康熙帝ニ
至テ勅使ヲ遣シ。コレヲ窮メサセタモフ。コレヨリ後登
ルモノモ頗ル多ク。其詳ナルコトモソロク世ニ弘ル。來
使登山ノ事ハ。池北偶談ニモ其アラニシヲ記セリ。

○八日陰ル魯橋驛ヲ過驛ノ前ニ魯橋江アリ。東ハ齊魯ニ
道シ西ハ梁山泊ニ連ル南ハ淮楚ヲ引北ハ京師ニ至ル。四
通ノ道ニテ賑シキ所ゾ官官劉大監アリ使ニ行テ京師へ
還ル。コノ所ニ船懸リス。旌旗甲冑鐘鼓管絃ノ盛ナル。人ノ

耳目ヲ驚カス。船中ヨリ彈丸ヲ以テ戲ニ人ヲ射ル。ソノ逃
隠ルヲ以テ樂ミトス。陳萱カ曰。宦官氏ノ無作法ノ通
リニテ異國人ニ見スルハ耻カシ。傳榮崔溥ニ問テ曰。貴國
ニモ亦宦官アリヤ。崔溥カ曰。宦官アリ。只宮中ノ掃除ノ
役ヲ勤ルノミ。傳榮カ曰。先帝宦官ヲ寵シタモフ。今上ハ嚴
シクコレヲ警メタモフ。
考ニ曰。弘治帝ハ明一代ノ令主トイフベシ。宦官ノ威權
此時ハ大ニ折カル。傳榮イフトコロ詎ニアラジ。嘉靖帝
モ宦官ヲハ折カレタレ。人品ハ弘治ニハ及バズ。
崔溥カ曰。方今大明ノ時ナルニ。大唐ト稱スルハ何ゾヤ。傳

榮が曰。コレ唐ノ時ヨリ。イ、來リタル習シニテ。今トテモ市井ニハカクイフモノ多シト。魯橋開ヨリ行クテ新聞ニ至ル。傳榮が曰。コノ聞ハ也先不華ガ建シ所。コノ聞アリテヨリ。船ノ往來甚自由ニナル。功德甚多シト。

○九日晴ル。南城驛ニ至リ。天井開ヲ過開ノ西北二里許リニ獲麟堆アリ。即チ左傳ニ西狩獲麟ノ處明ニテハ嘉祥縣ニ屬ス。

○十日晴ル。明方濟寧城ヲ出立シ。南旺湖ニ至ル。考ニ曰。南旺湖ヲ梁山泊トスルハ誤レリ。

分水龍王ノ廟ニ至ル。楊旺陳萱等拜礼シ。崔溥ヲモ勸メ拜

セシム。崔溥理窟ヲイフテ拜セズ。

○十一日晴ル。東平州ニ至ル。禹貢ニ東原底平イフコレゾ。西北ニ孝堂山ヲ見ル。郭巨子ヲ埋テ金ヲ得タルノ山トイフ。

○十二日晴ル。金緑湖ノ邊運所ニ至ル。經魁門アリ。門ノ右手ノ人家ニ結構ナル鳥籠ヲ懸テツノ珍禽ヲ養フ。鸚鵡鳥ナレト。崔溥ハ始メテ見タルニ因テ奇トセリ。崔溥が曰。傳聞鸚鵡ハ隴西ニ産スト。隴西ハ此所ヨリ數百里アルベシ。鸚鵡モ我モ俱ニ遠方ノ客トナル。憐ムベシト。傳榮が曰。鸚鵡ハ終ニ籠ノ中ニ死スベシ。足下故郷ヘ歸ルナレハ。何ソ同ジトイハンヤ。

○十三日晴ル。此夜月明ナレバ。月ニ乗メ通夜舟行ス。

○十四日晴ル。臨清縣ノ觀音寺ニ至ル。寺ハ兩河ノ落合ノ洲崎ニアリ。東西ニ四ツノ閘ヲ設ケテ水ヲ蓄フ。寺ノ東ニ舟橋ヲ作りテ。城下ヘノ通路トス。城下ノ繁華蘇杭ニハ及バ子トモ。江北ニテハ隨一トイフベシ。

○十五日早朝雷雨晝ヨリ陰ル。遼東ノ人陳玘王鑽張景張升王用何玉劉傑等高販ノ事ヲ以テ此所ニアリシ。カ崔溥等至レリト聞テ清酒一壺沙糖飴豆腐大餅各一盤ヲ以テ來リ贈ル。遼東ハ一旦ハ高麗ノ領地ニテモアリ。明ノ時ニテモ朝鮮ト境ヲ交ヘタレハ互ニ同國ノ者ノ思ヒヲナシテ親愛ス。陳玘ガ曰吾ハ四月ニ入テ歸ルベシ。サスレハ

北京ニテ再會ハ計ラレズ。足下遼東ヲ通りタモフトキ。城門ノ内ニテ儒學陳瀛トイフモノアリ。我等ガ世忤ニテ候。我等無事ノ段ヲ御言傳下サレ候ヘト懇ニ頼テ別ル。

考ニ曰。親子ノ恩愛ハ鳥獸トテモカハリナシ。崔溥人前ニテハ。死父生母ノ事ヲ度クイフテ空泣ス。遼東ヲ通りシ時。陳玘ガ言傳ヲハ露思ヒ出サズ。ソレカトモイハス。シテ行過タリ。陳玘ガ咄ラセタル飴咄ラレ損ニナツタリ。笑フベシ。

○十六日晴ル。衛河ニ沿テ北ス。通夜舟行メ甲馬營ノ驛ニ至ル。

考ニ曰。宋ノ太祖誕生ノ地ハ河南ニ在リ。此所ニテハナシ。

○十七日晴ル。夕方船ヲ泊ム。崔溥ガ曰。汝河中ニ三人ノ死骸アリシヲ見タルカ。アレハ皆盜賊ノ殺セルソ。此邊リハ人里遠ク盜賊衆シ。汝等漂流ノ客ニテ。荷物財寶ノ無ヲ知ラズ。異國ノ人ナレバ定メテ奇珍ノ物ヲ所持シタルラント思テ。即坐ニ打殺スベシ。ソレニ因テ夜行セズ。凡ソ吾國ノ人心。北方ハ強ク南方ハ柔順ナルゾ。汝ガ遇シ寧波ノ盜人モ南人ナル故ニ汝ガ命ヲ助ケタリ。北方ノ盜人ハ物ヲ奪取

テ其人ヲモ打殺シ。是ヲ谷ニ捨テ水ニ流ス。倍懼ルベシトイフ。

考ニ曰。山東河北ニ響馬賊トイフアリ。何レモ崑強ノ弓馬ノ達者ナルモノトモニテ。遙ニ人ヲ見レバ。先鳴鏑矢ヲ遠矢ニ射ル。人ノ頭上ヲ拂テ過ク。巧者ナルモノハカノ鳴鏑矢ノ音ヲ聞ト。其儘荷物ヲ捨テ衣服ヲ脱赤裸ニナツテ逃奔ルサスレバ命ハ助カル。猶豫スレバ彼カ為ニ射殺サル。コレヲ響馬ノ賊トイフ。ソノ者トモ多クハ由ハシキイナシヲシテ居ル事ゾ。清ノ趙恒夫ガ平ゲタル。交山ノ賊ナトイフモノ。皆ユノ類ゾ。

十八日晴ル。大風沙ヲ揚ク。陳萱問テ曰。貴國ノ人客來レ
 ハ先ナニヲ饗應ニスル。崔溥カ曰。先酒ヲ出ス。陳萱ガ曰。吾
 國ノ人ハ先茶ヲ出ス。酒ヲハ出スモアリ。出サバルモアリ。
 崔溥傳榮ニ傘蓋冠帶ノ牌ノ制ヲ問。傳榮ガ曰。傘ト紗帽ハ
 貴賤ノ差別ナシ。蓋ハ一品ニ品ハ茶褐羅表紅絹裏三簷銀
 浮屠三品四品ハ紅浮屠五品ハ青羅表紅絹裏二簷紅浮屠
 七八九品ハ青油絹表紅絹裏一簷紅浮屠帶ハ一品ハ玉二
 品ハ犀三品四品ハ金。但シ金ニ上中ノ品アリ。五品六品ハ
 銀ニモ上中ノ品アリ。七八九品ハ角ゾ。牌ハ文官ハ一品
 ヨリ九品ニ至ルニテ。皆錫牌アリ。表ニハ面々ノ官職ヲ指

書ス。裡ニハ常用帶ト篆書ス。武官ハ牌ヲ帶タルモ帶サル
 モアリ。崔溥又問テ曰。鞵靴入テ寇スルカ。傳榮ガ曰。時ニ
 ハ入テ寇スルト。ソノ夜德州ノ城下ヲ通ル。德州ハ古ヘ平
 原郡トイフ。土廣ク人衆ク商旅ノ集ル所ゾ。傳榮崔溥ニ謂
 テ曰。先帝ノ御弟魯ノ地ニ封セラル。魯王ト号ス。此德州ノ
 境ニ居館アルヲ以テ。時ノ人ハ徳王トモイフ。崔溥ガ曰。徳
 王ナゼニ都ニ居タマハザル。傳榮ガ曰。親王都ニアレバ邪
 人トモノ變ヲナスコトヲ慮リ皆封メ王トメ外ニ出ス。崔
 溥ガ曰。徳王領地ノ政道ハ。自身ニシタモフヤ。傳榮ガ曰。大
 小ノ政事皆朝廷ヨリ出ツ。親王ノ自由ニハナラス。

○十九日晴ル。良店驛ヲ過。運窩クハテ運所ニ至テ泊ル。

○二十日晴ル。景州ノ地方ニ至リ。夜四ツ頃コロ薛家窩セツクハ里ニ至テ泊ル。

○二十一日晴ル。滄州ヲ過。城ハ東ノ河ノ岸ニ臨ム。古ハ渤海郡トイフ所ゾ。河ノ邊ニ高キ柱ハヒラヲ立テ。柱ノ先ニ人ノ首カ懸ケタリ。傳榮ガ曰。アレハ強盜ゴウダウノ首ゾ。漢ノ龔遂ゴンスイ單車ヲ以テ此地ニ來リ。君盜クニシヲ平ク。劔タヒラヲ賣牛ヲ買フノ故事アリ。昔シヨリ此所ハ盜人衆シ。崔溥傳榮ニ問テ曰。淮河ヲ過テヨリ以來。官人通行ノ船甚多キハ何ゾ。傳榮ガ曰。今上聖明ナルニ因テ。前朝ノ惡人ドモ皆貶官セララル。先日紹興府ニテ

汝ヲ吟味セシ。總兵官黃宗モ官ヲ剥ラレテ在所へ歸サレタリ。崔溥ガ曰。廷臣罪ニ遇フニナゼニ宦官ヲバ罪シタマハヌ。傳榮ガ曰。宦官ニモ殺サレ流サレタルモノ甚多シ。今河船ニテ都へ還ル宦官ドモハ。皆前朝ノ御用ヲ承テ歸ル者ゾ。彼等モ都へ歸ラハ。大形ハ尤メニ遇フベシ。先日汝ガ對面セシイカメシカリシ大監ノ宦官兩人。皆權威ヲモガレ。尤下等ノ宦官トナル。崔溥ガ曰。左様ニ正シキ御政道ナラバ。異國ニテモ仰イダキ戴クベシ。傳榮ガ曰。今上皇帝遠サケタモフモノハ。小人ト宦官トニテ。毎日講筵へ出御シタマヒ。其上文武ノ諸大臣ト。日々政事ヲ論ジ。詩書ヲ講ジタモ

フ。大學校へモ幸シテ。自ラ釋奠ノ礼ヲモ執行ヒタモフ。崔溥タム戯テ曰。天子ニメ列國ノ臣ヲ拜シタモフカ。傳榮ガ曰。聖人ハ萬世ノ師。豈人臣ノ礼ヲ以テコレヲアシラハンヤ。但シ天子釋奠シタモフ時。贊礼官ノ曰。鞠躬拜ソノ時。天子鞠躬メ拜セントシタモフ。又一人ノ贊禮官ノ曰。孔子魯司寇トナル。初ノ贊礼官又曰。平身礼。コレ聖人ヲ尊ヒ。天子ヲ尊フノ禮。兩ナガラ盡セリト。崔溥聞テ然リトセズ。

考ニ曰。西夏ノ仁孝帝。聖人ヲ尊テ。文宣皇帝ト号ヲ奉ラル。宋ノ神宗ノ時。明ノ憲宗ノ時モ。聖人ニ帝号ヲ奉ント上奏セシ人アリ。聖人ニ帝號ヲ奉ルハ。誤リトイフ説アリ。

リ。ソレガ甚シキ誤リゾ。我詳ニコレヲ通鑑評中ニ書載ス。コヽニコレヲ長クイフハ恐アルニ因テ畧ス。尤通鑑ノ評ヲ人ニヒケラカスニアラス。藝苑談ニイフタルト自言相違スルニハ非ズ。凡ソ聖人ヲ眞實心ヨリ尊べルハ。漢ノ明帝。章帝。金ノ世宗。西夏ノ仁孝帝。ナドゾ。唐ノ太宗ハ名聞ニ過清ノ康熙帝モ名聞ヲハナシタマハズ。サレ氏又勝レテ宜キコトアリ。唐ノ太宗ニ勝レルコトハ數倍ス。名聞ニ尊フモ尊バサルヨリハ勝ル。明ノ嘉靖帝コソ。聖門ノ罪人トモイフベシ。然レ氏聖人ノ徳ハ日月ノゴトシ。豈人主ノ是非ヲ以テ論ゼンヤ。

○二十二日陰ル。乾寧驛ニ至ル。驛ノ前ニ大ナル屋造リアリ。陳萱ガ曰。コレ今上ノ皇后張氏ノ御里ゾ。今上皇太子ニテマシマセシトキ。天文官上奏メ曰。后星河ノ東南ヲ照スト。先帝詔メ河東河南ノ良家ノ女子三百餘人ヲ京師ニ召寄セ。先帝皇太后ト自ラ選ヒタモフ内。カノ張氏選ニ當リタマヒ。今皇后トナリタモフ。后ノ父ハ今都督トナレリト。河ノ西北岸ニ。三ツノ河落合フ所アリ。コレヲ三汭トイフ。

○二十三日晴ル。夜半過ニ船ヲ出ス。都河縣ノ奉新驛ニ至ル。崔溥傳榮ニ水車ノ作り方ヲ乞フ。傳榮知ラストイフ。崔溥ガ曰。宋ノ仁宗ノ時。毛羅嶋ノ人。蘇州崑山縣ニ漂着ス。韓

正彦酒食ヲ予ヘ。破損ノ船ヲ脩復セシメテツカハス。其控ノ作り方宜シカラサルヲ以テ。宜キ方ニ作り直サシテ遣ハス。毛羅嶋ノ人悦テ歸レリ。毛羅ハ即チ今ノ濟州ゾ。某濟州ヨリ漂流メコノニ至ル。足下モ正彦ノ心ヲ心トシテ。我ニ水車ノ制ヲ教ヘタマヘ。傳榮ソノ時アラマシニコレヲイフ。

○二十四日陰ル。曉直沽ノ城下ヲ過ク。天津衛ノ城ニ至ル。衛河北ヨリシテ南ニ流ル。即チ崔溥等乘船メ來リシ所ノ河ゾ。白河北ヨリシテ南ニ流ル。コレヨリ崔溥等ガ乘船メ行所ノ河ゾ。ニツノ河城下ノ東ニテ。落合フテ海ニ入ル。城

ハ雨河ノ落合ニ臨ム。海ハ城ノ東一里ニアリ。明ノ初一テ
江南ノ米ヲ海運セシ時ハ。迴米皆此所ニ集ル。第一ノ大港
トス。今モ運河迴米船コ、ニ集ル。繁華昔シニサシテヲト
ラズ。

○二十五日陰ル。傳榮崔溥ニ謂テ曰。浙江省ヨリ汝等漂流
セルヲ。奏聞セル書付。某所持メ來ル。四月朔日ニテニ京ヘ
參着スベキ日限トス。コレニ因テ我今日ヨリ汝等ニ先達
テ。疾驅ニテ京師ヘ赴ク。都ニテ司馬省ノ役人前ニテ對面
スルコトアルベシ。必ズ見覺ヘタル顔持ヲスルコトナカ
レ。汝ガ為我為ニ宜シカラズト。固口ヲカタメテ別ル。

○二十六日晴ル。大風沙塵天ニ漲ル。順風ニ帆ヲ掛ケテ行
ク。蕭家林里ニ至ル。河ノ向ヒノ岸ニ船アリ。崔溥ガ船ト向
アハス。又屋形造リノ筏ニノリテ。來リ泊スル者アリ。時ニ
強盜船ニ乘テ來テ。彼等ヲ侵シ奪ントス。筏ニ乘リタル者。
少シモ痿ニス。防キ戰フ。盜人遂ニ退散ス。陳萱カ曰。盜賊檀
ニ劫奪ヲ行フ。汝等晝夜油断スルコトナカレト。天津衛ヨ
リ北ノ方ハ。只一面ニ白砂ニテ。目ノ届ク所山モナク水州
モ無ク。五穀生セズ。人烟甚少シ。曹操烏丸ノ夷ヲ征セシ時。
其將ヲ遣シテ。別ニ人數ヲ以テ。滹沱河ヨリ潞沙ニ入シム
トイフ。コノ所即チカノ潞沙ナルゾ。

○二十七日晴ル大風此邊ニテハカノ潞沙風ニ吹集メラレタルガ山ノゴトキモノ所ニアリ。張家灣ニ至ル。諸方ノ貢船商船ノ集ル港ニテ賑ハシ。

○二十八日晴ル。此日ヨリ船ヲアガリテ。驢馬ニ乘ル。潞河通津驛ニ至ル。門ニ大書メ寰宇通衢驛トアリ。

考ニ曰。寰宇通衢驛ト云額吾。大日本ニテハ。大津ト品川ト左イフベシ。

ソレヨリ通州ノ舊城ニ至ル。崔溥等驢ヨリ下リ。步行メ舊城ノ西門ヲ出デ。又新城ノ西門ヲ出ヅ。通州ハ秦ノ上谷郡。新城西門ノ外ニテ。驢ニ乘リ崇文橋ニ至ル。此橋ハ北京

ノ惣構ヘノ東口ニ在リ。崔溥等步行ノ北京ノ崇文門ヘ入リ。會同館ニ至ル。

考ニ曰。會同館ハ異國ノ人ノ止宿スル所ゾ。二三ノ所モアリ。玉河ノ南ニアルヲバ。玉河會同館トモ玉河館トモイフ。崔溥が止宿スル所ハ。玉河ノ會同館ゾ。

○二十九日晴ル。楊旺崔溥等ヲ引連レ玉河ヲ出ヅ。町ノ東ニ橋アリ。橋ノ兩方ニ門ヲ立テ。額ニ玉河橋トイフ。ソレヨリ步行ニメ上林院欽天鴻臚工部ノ諸役所ヲ通り。大司馬ノ役所ニ至ル。

考ニ曰。異國人ノ諸ノ取り扱ヒハ。大司馬ト禮部トコレ

ヲ管領ス。通事ハ鴻臚ノ下ニ屬ス。鴻臚ハ礼部ト大司馬トニ届ケテ諸事ヲ取り扱フ。明ノ六曹ハ周礼ニ因テ吏戸礼兵刑工ト次第ヲ立タリ。兵ハ即チ大司馬。刑ハ即チ大司寇。予ガ著述ノ書ニハ兵刑ノ二ツヲハイツニテモ周礼ノ舊號ヲ稱ス。蓋シ避ル所アツテノコトゾ。書生輩ヲメ。式トセシメントニアラズ。

大司馬ノ長官ヲ尚書トイフ。コレニ次グヲ左右侍郎トイフ。又其下ヲ郎中トイヒ。員外郎トイヒ。主事トイフ。尚其下ニ下役トモアリ。六部俱ニコレニ同ジ。

當時ノ尚書官ヲ余子俊トイフ。余子俊ハ名高キ賢臣ゾ。一廳ニ坐ス。左侍

郎何代右侍郎阮氏一廳ニ對坐ス。郎中二人主事四人一廳ニ連坐ス。崔溥等先侍郎ニ謁シ。次ニ尚書ニ謁シ。其後郎中ノ廳ニ至ル。郎中等崔溥漂流ヲ問ハズ。庭中ノ槐陰ヲ題トメ絶句ヲ作ラシム。郎中戴高聽ノ壁ニ懸タル天下ノ地圖ヲ指シテ問テ曰。汝何所ヨリ發足シ。何レノ所ニ泊スル。崔溥具ニコレニ答テ。戴高曰。汝琉球ニ行タルカ。崔溥が曰。白海ノ中ニテ西北風ニ逢シ時。琉球近クニ行キタリト思ヒシカトモ。又風ニ吹流サレテ琉球ヘハ行ズ。戴高が曰。汝一行ノ内死人アルカ。崔溥が曰。一行四十三人幸ニ一人死スル者無し。戴高が曰。汝ガ國文公ノ家禮ヲ用フルカ。崔溥が曰。國人子ヲ教ル。先教ル小學家禮ヲ以テス。成長メノ及第ニ

モコレヲ用フルモアリ。ソノ喪礼ヲ勤ルハ一圓ニ文公ノ法ニ從フ。戴家
又曰。汝が國王書ヲ好ムカ。崔溥が曰。吾王一日ニ四度儒臣ニ對面
シ。學子ヲ好テ厭ハレズ。

考ニ曰。崔溥唐土ニテハ。何程ノ詐リモイヘハイヒ次第タルベレコノ
書ハ崔溥歸國ノ後。朝鮮王ノ言付ケヲ以テ書タルナレバ。タトヒ
宜キコトニテモ。跡方モナキコトヲイヘバ。朝鮮王ヘ對メノ不敬ナレバ。
却テ^カメヲ受ルコトアルベシ。モシ朝鮮王學子問^キヲ嫌^キレタラハ。崔溥
が言通りニ毎日四度ヅ。儒臣對面云ミト書テアゲタス。崔溥唐
土ノ事ヲ借テ^カ。自^カラアテツケ^テ嘲弄スル。朝鮮王大ニ怒^イテ發セラルベ
シ。サスレバ朝鮮王ニ惡事アラハ。ソレヲ推隱^カシテイハヌ事ハ有ル

ベシ。善事ニテモ根カラナキ事ヲ真逆ニ有ト言フ事ハナ
ラズ。然レバ一日ニ四度マテ儒臣ニ對面アルコトハ。詐リニテ
ハアルベカラズ。凡^カ臣タル者。諂阿^ヘリ言フベキコトヲモ言
ハズ。只吾身ノ欲ヲ構^ヘヘシカラレをメラレヌヤウニシテ
居ルヲ。官路ノ妙計ト心得ルハ。聖人ノ道ニ非ズ。左様ノ
風俗ヨリ擁蔽^ヘノ禍モ生ズ。凡^カソ國天下ノ禍ハ。擁蔽^ヘヲ第
一トスベシ。ソノ害色欲ニ百倍ス。人品宜シク直ナル君ヲ
シテ。下民ニ怨^ミミ疎^クシムルハ。皆擁蔽^ヘヨリ起^リレリ。君タ
ルモノ。臣タルモノ。共ニ下情ヲ通達スル事ヲ勤メテ。異
國他國ノ取沙汰物議^ニ氣ヲ附クベシ。左スレバ自ラ擁

蔽ノ禍少シ。

カクテ崔溥ニ餅茶ヲ贈ル。餅茶ハ團茶ノ事。崔溥等玉河館ニ歸

ル。夕方何旺トイフモノアリ。頗ル朝鮮音ニ通ズ。崔溥ニ謂

テ曰。コレハ華語ニアラズ。汝が國ノ宰相安處良トイフモノ。上下二

十四人ニテ來リ。此館ニ逗留スル事四十餘日。今月二十二

日發足シタリト。崔溥コレヲ聞テ。今數日ノ違ヒニテ。對面

セザリシ事ヲ甚恨ニ歎ク。

唐土行程記卷之三終

平安木 誼

備前 高 潤

播磨 堀 榮吉 同校

平安 窪田 恭

姪 伊藤聖訓

